

Гончарова В. В.

**СОВРЕМЕННЫЕ СЛОВАРИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/16.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/16.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. III. С. 42-44. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

#### Список использованной литературы

1. **Ахманова О. С.** Словарь лингвистических терминов. - М., 2007. - С. 503-504.
2. **Алефиренко Н. Ф.** Цит. по Мелерович А. А., Мокиенко В. М. Изоморфизм между семантикой и формой фразеологической единицы и принципы построения словарных дефиниций // Слово - сознание - культура: Сб. научных трудов / Сост. Л. Г. Золотых. - М.: Флинта: Наука, 2006. - С. 211-226.
3. **Глухов.** Цит. по Федосова Е. Ю. Многозначные фразеологические единицы и контекст // Русская словесность в контексте современных интеграционных процессов: Материалы международной научной конференции. - Волгоград, 2005. - С. 250-253.
4. **Добрыднева Е. А.** Фразеологические единицы в реализации коммуникативных установок субъекта речи // Слово - сознание - культура: Сб. научных трудов / Сост. Л. Г. Золотых. - М.: Флинта: Наука, 2006. - С. 256-263.
5. **Жирмунский В. М.** Теория литературы. Поэтика. Стилистика. - Л., 1977.
6. **Жуков А. В.** Фразеологизмы русского языка, не имеющие лексических синонимов // Слово - сознание - культура: Сб. научных трудов / Сост. Л. Г. Золотых. - М.: Флинта: Наука, 2006. - С. 234-240.
7. **Кузнецова Е.** Мир героев Л. Петрушевской // Современная драматургия. - 1989. - № 5.
8. **Маркелова Е. В.** Паремнологический фонд: концептуальный аспект исследований // Новое в когнитивной лингвистике: Материалы 1 Международной научной конференции «Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике» (Кемерово, 29-31 августа 2006). Серия «Концептуальные исследования» / Отв. ред. М. В. Пименова. - Кемерово: КемГУ, 2006. - Вып. 8.
9. **Москвин В. П.** Стилистика русского языка: Теоретический курс. - Изд. 4-е, перераб. и доп. - Ростов н/Д: Феникс, 2006.

#### Художественные тексты

1. **Ворфоломеев М.** Хабаров // Современная драматургия. - 1986. - № 3.
2. **Галин А.** Титул // Современная драматургия. - 1993. - № 2.
3. **Злотников С.** Зона // Современная драматургия. - 1992. - № 2.
4. **Злотников С.** Сцены у фонтана // Современная драматургия. - 1988. - № 4.
5. **Злотников С.** Абзац // Современная драматургия. - 1992. - № 2.
6. **Казанцев А.** Сны Евгении // Современная драматургия. - 1990. - № 4.
7. **Малягин В.** Отец Арсений // Современная драматургия. - 1992. - № 2.
8. **Разумовская Л.** Сёстры // Современная драматургия. - 1986. - № 1.
9. **Разумовская Л.** Ваша сестра и пленница // Современная драматургия. - 1991. - № 2.
10. **Славкин В.** Серсо // Современная драматургия. - 1986. - № 4.

#### СОВРЕМЕННЫЕ СЛОВАРИ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Гончарова В. В.

Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов

Формирование профессиональных качеств будущих лингвистов находится в прямой зависимости от владения информацией о лексикографических ресурсах в области лингвистики общей и прикладной. Сведения о терминологических словарях данной области знаний можно найти в немногочисленных источниках, так например, в энциклопедических изданиях - «Русский язык» [С. 561 - 562] и «Языкознание. Большой энциклопедический словарь» [С. 461 -462].

В учебных пособиях «Русская лексикография» [Козырев: 274-280] и ««Русская лексикография» [Шимчук: 195 - 198], кратко описываются словари, в первом - 15 изданий, во втором - 10. Данные издания приводят списки основных словарей лингвистической терминологии (СЛТ).

Аналитический обзор «Словарей лингвистических терминов» [Омарова] дает обширную библиографию СЛТ (56 наименований, выпущенных до 1997 года) и подробный анализ основных из них. Также автор определяет основные направления лексикографической работы на материале изданных СЛТ. Приложение 2 «Обучающего словаря лингвистических терминов» полностью посвящено СЛТ, которые авторы подразделили на энциклопедические и словари-справочники [Куликова: 160 - 170].

Успешное освоение учебных дисциплин предполагает обязательное овладение соответствующей терминосистемой. Наряду с родной речью всегда используется иностранная лексика. Особенно это актуально для лингвистов. Однако двуязычные и многоязычные лингвистические словари не были в должной мере отражены в перечисленных выше публикациях. Среди неупомянутых в выше перечисленных справочных изданиях следует назвать «Немецко-русский словарь по лексикологии и стилистике» [Ивлева], который содержит традиционные и новые термины лексикологии и стилистики. Ряд ключевых терминов дан с английским, французским, нидерландским и шведским эквивалентами. В конце словаря опубликован список русских терминов, что позволяет пользоваться им как немецко-русским так и наоборот, а также многоязычным.

Издание «немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов» [Баранов] сочетает в себе черты обыкновенного переводного словаря и толкового, проявляющиеся в структуре комментариев к словарной статье (перекрестные отсылки, синонимы, антонимы, более общие и более частные термины).

Авторы включили также английские эквиваленты, что обусловлено значительным влиянием англоязычной лингвистической терминологии не только на русскую, но и на немецкую лингвистику. В нем предусмотрены англо-немецко-русский индекс, комплекс тематических указателей, грамматическая информация.

Словарь включает около 5 600 терминов по общему языкознанию, грамматике немецкого языка, когнитивной и прикладной лингвистике, теории текста, семиотике, лингвистической прагматике, машинному переводу.

Идея создания подобного справочного издания возникла в процессе работы тех же самых лексикографов над «Немецко-русским и русско-немецким словарем лингвистических терминов» [Баранов] и «Англо-русским словарем по лингвистике и семиотике» [2].

«Русско-английско-испанско-французско-китайский словарь лингвистических терминов» [Марчук] является современным пятиязычным СЛТ, который содержит около 1 000 слов и словосочетаний по лингвистической тематике. Вызывает недоумение авторская характеристика словаря: «Словарь содержит термины, связанные с лингвистикой и языкознанием» [Марчук: 6]. Насколько известно в русском языке существует три синонима, обозначающих науку о языке - лингвистика, языкознание и языковедение. Лингвистика является заимствованием, а языковедение устаревшим на данный момент словом.

Словарная статья традиционна. Например, «Абсолютная сравнительная степень - absolute comparative - comparative m absolute - comparative absolu - китайские иероглифы» [Марчук: 11]. Во французской части не везде указан род существительных. Далее авторы вводят условное сокращение s=substantive, переводимое как имя существительное, которое они употребляют хаотично. По сути, словарь состоит из пяти равнозначных словарей (русско-английско-испанско-французско-китайская версия, английско-русско-испанско-французско-китайская и т.д.).

Из узконаправленных СЛТ не отражен «Контактологический энциклопедический словарь-справочник» [9]. КЭСС - словарь нового комплексного типа. В него включены факты лингвистического, социолингвистического, этнолингвистического, культурно-исторического планов. В первом выпуске рассматриваются проблемы контактного взаимодействия русского и более 30 самобытных языков преимущественно малочисленных народностей и этнических групп, контактирующих с русскими в пределах Северного региона РФ.

Обделены вниманием учебные словари лингвистических терминов, которые представляют собой квинт-эссенцию лингвистической терминологии. Например «Учебный словарь лингвистических терминов» [Брусенская], информирующий обо всех разделах курса современного русского языка, введения в языкознание, общего языкознания. Не все словарные статьи содержат этимологическую справку, отсутствует система ссылок. В конце словаря приводится предметный указатель.

«Школьный лингвистический словарь» [Лемов] не смотря на то, что рассчитан на определенный адресат, обладает большой информативностью, четкой структурой, содержит 1000 статей. Он будет полезен и студентам лингвистических факультетов. Словарная статья содержит этимологическую справку, ссылки на другие статьи, иллюстрации. В конце издания прилагается список словарных статей.

Сравним словарную статью «Инвективы» этих двух словарей. «Инвективы - нелитературные слова, недопустимые в речи культурного человека; то же, что сквернословие, ругательные, бранные слова» [Брусенская: 76]. «Инвектива (от лат. *investiva oratio* - бранная речь). См. Сквернословие. [Лемов: 78] Статья «Сквернословие (инвектива)», основная мысль которой, что «широкое распространение сквернословия, массовое привлечение внимания к подобной лексике ведет к деградации культуры в целом», выражает отношение автора к происходящим негативным явлениям в современном русском языке. [Лемов: 266 - 267].

В узконаправленном «Учебном словаре: Русский язык, культура речи, стилистика, риторика» [Матвеева] даются дефиниции терминов языкознания и речеведения, во многих случаях раскрывается их содержание, приводятся деления понятия на разновидности, каждая из которых иллюстрируется примерами. Словарная статья включает культурно-историческую справку, если это необходимо. В конце статьи приводится краткий список наиболее распространенных изданий, в которых отражено данное явление.

В не поля зрения студентов обычно остаются справочные издания, посвященные лингводидактике, которой сейчас в нашей стране и за рубежом уделяется большое внимание.

В 1996 году в Санкт-Петербурге при поддержке Британского Совета была начата работа над международным проектом, целью которого было сопоставление английских и русских методических терминов, что повлияло в дальнейшем к созданию уникального «Англо-русского терминологического справочника по методике преподавания иностранных языков» [Колесникова].

Отбор лексики осуществлялся с учетом частотности употребления терминов, их актуальности и практической значимости. Поскольку не всегда возможно найти адекватный переводческий эквивалент, справочник был создан в виде глоссария.

«Словарь методических терминов» [Азимов] включает более 2000 словарных статей, расположенных в алфавитном порядке первого слова, а не как обычно принято, главного, но при этом приводится отсылка к нему. Для иноязычных слов указывается этимология. Термин снабжается также существующими дублетами, аббревиатурами и ссылками на библиографические источники.

Многочисленные источники представляют собой тематический указатель, указатель терминов, список использованных словарей, список некоторых организаций и учреждений, связанных с распространением языков международного общения, перечень некоторых экзаменов и сертификатов по иностранным языкам.

Приведем пример словарной статьи «Аббревиатура» - (итал. *Abbreviatura*, от лат. *Brevis* краткий). Слово, образованное из начальных букв или начальных элементов словосочетания. При овладении иностранным языком А. представляет значительные трудности для учащихся; для их усвоения предусматривается выполнение специальных упражнений (6;34)» [Азимов: 8].

Следует отметить междисциплинарный словарь «Язык. Речь. Коммуникация» [17], который включает терминологию, относящуюся к лингвистике и ряду смежных дисциплин, связанных с проблемами языка и речевой деятельности. Издание принадлежит к разряду цитатных, т.е. авторы брали готовые определения из различных источников (всего их 13 наименований). Пример «АББРЕВИАТУРА (= СЛОЖНОСОКРАЩЕННОЕ СЛОВО) - существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова (ЛЭС, 9) [17: 7].

Рассмотрение существующих отечественных справочных изданий лингвистической направленности показывает, что они достаточно оперативно анализируют новые СЛТ. Обычно в них сохраняется классическая лексикографическая традиция приводить автором библиографический список литературы по лингвистической терминологии, что позволяет благодаря частотности цитирования источников, определить наиболее значимые или редкие издания. Авторы-лексикографы имеют в своем распоряжении компетентные источники.

Сегодня СЛТ представлены в лексикографии различными типами, например, энциклопедиями, междисциплинарными или узконаправленными словарями, толковыми, переводными, цитатными, словарями-справочниками и учебными изданиями. Они призваны играть унифицирующую роль в развитии науки о языке, способствовать единому пониманию и употреблению терминов, появившихся в русском языке после 90-х годов.

#### *Список использованной литературы*

1. **Азимов Э. Г.** Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э. Г. Азимов, А. Н. Шукин. - СПб.: Златоуст, 1999. - 472 с.
2. **Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике** / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, М. Н. Михайлов, П. Б. Паршин, О. И. Романова / Под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. - 2-е изд. - М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2003.
3. **Баранов А. Н.** Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов: с английскими эквивалентами / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. - 1-е изд. - М., 1993.
4. **Баранов А. Н.** Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов: с английскими эквивалентами / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. - 2-е изд. - М.: АСТ-ПРЕСС ШКОЛА: АСТ-ПРЕСС МАРТ, 2006. - 496 с.
5. **Брусенская Л. А.** Учебный словарь лингвистических терминов / Л. А. Брусенская, Г. Ф. Гаврилова, Н. В. Малычева. - Ростов н/Д.: Феникс, 2005. - 256 с.
6. **Ивлева Г. Г.** Немецко-русский словарь по лексикологии и стилистике / Г. Г. Ивлева. - М.: ЭКОН-ИНФОРМ, 2002. - 139 с.
7. **Козырев В. А.** Русская лексикография: Пос. для вузов / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. - М.: Дрофа, 2004. - 288 с.
8. **Колесникова И. Л.** Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков / И. Л. Колесникова, О. А. Долгина. - СПб.: Изд-во «Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ», «Cambridge University Press», 2001. - 224 с.
9. **Контактологический энциклопедический словарь-справочник** / Отв. ред., сост. В. М. Панькин. - М.: Азъ, 1994. - Вып. 1. - 310 с.
10. **Куликова И. С.** Обучающий словарь лингвистических терминов / И. С. Куликова, Д. В. Салмина. - СПб., Москва: Наука, САГА, Совпадение, 2004. - 176 с.
11. **Лемов А. В.** Школьный лингвистический словарь: термины, понятия, комментарии / А. В. Лемов. - М.: Айрис-пресс, 2006. - 384 с.
12. **Матвеева Т. В.** Учебный словарь: Русский язык, культура речи, стилистика, риторика / Т. В. Матвеева. - М.: Флинта: Наука, 2003. - 432 с.
13. **Марчук Ю. Н.** Русско-английско-испанско-французско-китайский словарь лингвистических терминов: ок. 1000 термин. / Ю. Н. Марчук, С. А. Яковлева. - М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. - 228 с.
14. **Омарова С. И.** Словари лингвистических терминов / С. И. Омарова // Соц. и гуманитарн. науки. - 1997. - № 3. - Сер. 6: Языкознание. - С. 159 - 179.
15. **Русский язык: Энцикл.** / Под ред. Ю. Н. Караулова. - М.: БРЭ, 2003. - 704 с.
16. **Шимчук Э. Г.** Русская лексикография: Учеб. пос. / Э. Г. Шимчук. - М.: Изд-во МГУ, 2003. - 320 с.
17. **Язык. Речь. Коммуникация: Междисциплинарный словарь** / С. Н. Цейтлин, В. А. Погосян, М. А. Еливанова, Е. И. Шапиро. - СПб.: КАРО, 2006. - 128 с.
18. **Языкознание: Большой энциклоп. слов.** / Гл. ред. В. Н. Ярцева. - 2-е изд. - М.: БРЭ, 1998. - 685 с.

#### К ВОПРОСУ О СИНОНИМИЧЕСКИХ СВЯЗЯХ В ЛЕКСИКЕ ЖИВОПИСИ

*Горюшина Р. И., Зеленская Е. Б.*

*Волжский гуманитарный институт (филиал) Волгоградского государственного университета*

В статье изложены результаты анализа синонимических связей в лексике живописи, критерии их выделения, а также проиллюстрированы причины образования синонимических рядов и изменения в синонимических рядах.

Одним из проявлений системности лексики живописи является синонимия.

В науке существуют различные определения синонимов. Л.М. Васильев, исходя из семантических критериев при определении синонимов, выделяет две основные точки зрения: 1) понимание синонимов как абсо-